

Гончарук Е.Ю., Ван Цин

**ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСИЯ ПРИ ОТВЕТЕ НА ВОПРОС КИТАЙСКИМИ
СТУДЕНТАМИ В СИТУАЦИИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ**

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

Работа посвящена исследованию вариантов речевого поведения китайских студентов в ситуации ответа на вопрос.

Ключевые слова: речевое поведение, согласие, акт коммуникации, ответ на вопрос.

The report focuses on analyzing the language behavior of Chinese students in the inquiry answer situation.

Keywords: language behavior, agreement, speak act, inquiry answer.

В данной статье мы рассмотрим способы выражения согласия при ответе на вопрос китайскими студентами в ситуации русскоязычного общения. Для данной статьи нами было проанализировано 50 диалогов, содержащих согласие. Под согласием мы, вслед за Свиридовой Т.М. понимаем: утвердительный ответ на что-либо, позволение, разрешение; общность взглядов; соглашение, взаимная договоренность [1].

Любимова М.К. делит согласие на полное и неполное [2]. Полное согласие, в нашем понимании – это такое согласие, когда мнение, намерение, желание коммуниканта полностью совпадают с мнением, намерением, желанием коммуникатора, что выражается в реплике-реакции. Неполное согласие – это такое согласие, когда мнение, намерение, желание коммуниканта совпадают с мнением, намерением, желанием коммуникатора, но коммуникант в реплике-реакции высказывает определенное условие, при котором он согласится с коммуникатором, или в согласии коммуниканта присутствует

неуверенность с мнением коммуникатора. В данной работе мы рассмотрим примеры полного согласия коммуниканта с коммуникатором.

В результате нашего исследования мы выявили, что самым распространенным способом выражения согласия китайскими студентами в ситуации русскоязычного общения является слово «да». Проиллюстрируем этот способ выражения согласия.

(А) преподаватель (Б) студентка, 21 год

(А) Вы согласны?

(Б) (молчание)

(А) А/ Вы еще не досмотрели/ только прочитали свой абзац//

(Б) Да//

В данном диалоге говорящий (Б) при ответе на вопрос собеседника выражает согласие с помощью слова «да», подтверждая предположение преподавателя о том, что она выполнила только часть задания.

Вместе со словом «да» мы наблюдаем частотное употребление наречий «конечно», «понятно». Такие дополнительные слова интенсифицируют согласие.

(А) преподаватель (Б) студент, 23 года

(А) Вы хотели бы жениться на богатой девушке//

(Б) Да/ конечно//

В данном примере отвечающий выражает согласие с помощью слова «да» и добавляет слово «конечно», чтобы усилить согласие, подчеркнуть его полноту.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Сегодня вы сдали домашнее задание?

(Б) Да/ конечно сдал//

(А) А почему я его не видел//

(Б) Наверное/ вы потеряли//

В приведенном примере говорящий (Б) при ответе на вопрос использует утвердительное слово «да», добавляя при этом «конечно» и использует

глагольную форму «сдал», которую использовал говорящий (А) в своем вопросе (Сегодня вы *сдали* домашнее задание). Такой ответ является бесспорным утверждением, убеждает спрашивающего в точности и достоверности ответа.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Встречаемся в десять часов на Семеновской// Где Clever House//

(Б) Да/ понятно//

В приведенном диалоге отвечающий использует утвердительное слово «да» и наречие «понятно», для того, чтобы показать собеседнику, что он точно понял смысл информации, представленной преподавателем.

Наряду со словом «да» китайскими студентами могут использоваться наречия «хорошо» и «понятно», имеющие значение согласия.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(Б) Когда у вас время? Я хочу еще раз сдавать тест//

(А) Вы завтра ко мне подходите в 14.00?

(Б) Хорошо/ я завтра подойду//

В данном примере отвечающий использует наречие «хорошо» для выражения согласия. Он подтверждает и соглашается с информацией, представленной в вопросе.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Это находится около центра// Где «Уссури»/ знаете?

(Б) Понятно//

В данном диалоге студент утвердительно отвечает на вопрос, используя наречие «понятно», демонстрируя, что ему понятно место, о котором его спрашивают и понятна информация, сообщаемая преподавателем.

Нами выделены комплексы вербальных и невербальных средств выражения согласия китайскими студентами. С утвердительным словом «да» китайские студенты используют следующие невербальные средства: улыбка, темп голоса, кивок головой, движение глаз.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Вы Б19 уже сделали//

(Б) Да// (улыбается)

В данном примере отвечая утвердительно, говорящий улыбается. Улыбка является показателем разных эмоций, здесь студент улыбается преподавателю, чтобы усилить согласие. Он точно сделал упражнение.

(А) русский студент, 21 год (Б) китайская студентка, 22 года

(А) Когда она будет// через час?

(Б) Да// (девушка не смотрела на собеседника, когда они разговаривали, но утвердительно кивнула головой)

В приведенном диалоге вместе со словом «да», партнер по коммуникации использует невербальное средство «кивок головой». Он старается убедить собеседника словами, и в то же время жестом, показывая, что это действительно так.

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Яков/ где вы были//

(Б) Я болел//

(А) Чем?

(Б) Просто...// (указывает на голову пальцами)

(А) Наверное/ вы не выучили/поэтому не пришли// Да?

(Б) Да// (глаза быстро двигаются)

В данном случае глаза партнера по коммуникации быстро двигаются, это может быть признаком того, что отвечающий говорит неправду, а его ложь раскрыл собеседник (*Наверное/ вы не выучили/поэтому не пришли// Да*). Ему стыдно, он не может смотреть на собеседника, поэтому его глаза двигаются быстро.

(А) преподаватель (Б) студентка, 22 года

(А) Лина/ ты уже сказала//

(Б) Да// (другие студенты тихо сказали: «Нет, она не сказала.»)

(А) Точно?

(Б) Да/ уже сказала// (ее глаза двигаются очень быстро.)

В данном примере отвечающий говорит «да», но его глаза двигаются быстро. Невербальный компонент показывает, что говорящий (Б) неуверен в своем ответе, не может смотреть на собеседника прямо. Это может свидетельствовать о том, что он говорит неправду.

Невербальные компоненты могут сопровождать не только слово «да», но и наречия, которые используются в значении согласия, например «хорошо».

(А) русский студент, 21 год (Б) китайская студентка, 22 года

(А) Можно попозже?

(Б) Да/во сколько?

(А) После девяти/можно?

(Б) Хорошо// (улыбается)

В данном примере отвечающий соглашается с помощью наречия «хорошо» и при этом улыбается, демонстрируя свою расположенность собеседнику.

Повтор слова «да» + кивок головой

В результате анализа примеров, мы выделили также комплекс использования вербального и невербального компонента при выражении согласия. Для усиления согласия говорящий может повторять слово «да» и при этом кивать головой.

(А) русская студентка, 21 год (Б) китайская студентка, 21 год

(А) Она ведь уже приехала?

(Б) Да/ да/ да/ подожди/ скоро придет// (утвердительно кивает головой)

В данном диалоге китайская студентка повторяет слово «да» и кивает головой, демонстрируя согласие с партнером.

(А) русская студентка, 20 год (Б) китайская студентка, 23 года

(А) Тебе понятно?

(Б) Да/ да/ я понимаю// (утвердительно кивает головой)

В приведенном диалоге отвечающий повторяет слово «да», чтобы убедить партнера по коммуникации в том, что ей действительно понятна

сообщаемая информация. Говорящий (Б) использует невербальное средство, чтобы усилить утверждение.

Одной из форм выражения согласия в ситуации русскоязычного общения китайскими студентами является использование в ответе глагольной формы, которая использовалась спрашивающим в вопросе. На наш взгляд, это самое простое средство выражения согласия для китайских студентов. Поскольку в данном случае, нужно просто услышать и повторить часть вопроса.

(А) преподаватель (Б) студентка, 22 года

(А) Зина/ вы Екатерину Юрьевну никогда не видели?

(Б) Видели//

В данном примере отвечающий использует перенос глагольной формы из вопроса, чтобы утвердительно ответить на него.

(А) преподаватель (Б) студентка, 22 года

(А) Наверное у вас есть такие фотогафии?

(Б) Есть// (кивок головой)

(А) преподаватель (Б) студент, 22 года

(А) Эдик/ надо еще раз слушать?

(Б) Надо// (кивок головой)

В приведенных примерах отвечающий перенес глагольную форму из вопроса, но при этом он добавил невербальное средство (кивок головой), которое демонстрирует утверждение.

Следующим частотным способом выражения согласия китайскими студентами в ситуации ответа на вопрос является использование тонированных звуков. Четыре тона в китайском языке выполняют разные функции: первый тон – выражение сомнения, размышления; второй – появление вопроса; четвертый – выражение согласия. Звуки «м» и «э» в третьем тоне не используются. В данном случае четвертый тон, т.е. падающий, выражает согласие. Это один из самых распространенных способов выражения согласия среди китайских студентов.

(А) преподаватель (Б) студентка, 22 года

(А) Лариса/ согласна с Леной?

(Б) М// (Четвертый тон в китайском языке.)

В данных репликах отвечающий использует четвертый тон звука «м», хотя это не конкретное слово, как «да» или «хорошо», но оно выражает согласие. Вместе со звуком «м» в четвертом тоне, китайские студенты часто используют невербальное средство «кивок головой». Данное явление демонстрирует согласие.

Мы рассмотрели диалоги, выражающие согласие при ответе на вопрос китайскими студентами в ситуации русскоязычного общения и выделили следующие способы: использование утвердительного слова «да»; слово «да» и наречия «понятно», «хорошо», «конечно»; употребление вербального и невербального средства в комплексе «да»+кивок головой; повтор слова из вопроса; использование китайских тонов со звуками «м» и «э».

Таким образом, проведя статистическое исследование материала, мы выявили, что основными средствами, используемыми китайскими студентами для выражения согласия являются: 44% китайцев выбирают комплексы «да» + кивок головой; согласие с утвердительными словами – 25%; повтор слова из вопроса – 16%; использование китайских тонов со звуками «м» и «э» – 9%.

Литература

1□Свиридова Т.М. Согласие-несогласие как фрагмент языковой картины мира [Электронный ресурс] / Т.М. Свиридова. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2002. – 214 с. – Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/article68.html>

2□Любимова М.К. Интенциональные смыслы согласия и несогласия в русских и немецких дискурсах совещаний и переговоров [Электронный ресурс] /М.К. Любимова – Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/article2369.html>